

Profa. Nanci Cartágenes
Autora do conteúdo Fonético-cultural bilingue



PORTUGUÊS PAI D'ÉGUA



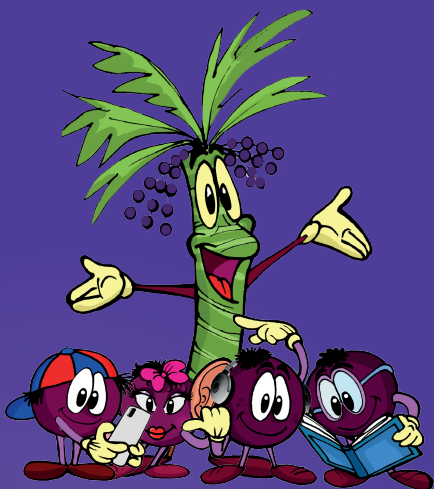
Programa de Pós-graduação
em Comunicação e Linguagem
Multimídia do Ensino Superior



NÚCLEO DE INOVAÇÃO E TECNOLOGIAS
APLICADAS A ENSINO E EXTENSÃO



Desenvolvido pelo Laboratório de
Pesquisa e Experimentação em Multimídia do
NITAE² - UFPA



Autora do Conteúdo: Profa. Nanci Cartágenes
Orientadora: Profa. Dra. Maria Ataíde Malcher (UFPA)
Coorientadora: Prof. Dra. María Luísa Ortiz (UnB)
Produto educacional do PPGCIMES/UFPA



Ilustrações: Designer Gráfico Rosinaldo Pinheiro



Entrar

Cadastro / Registro

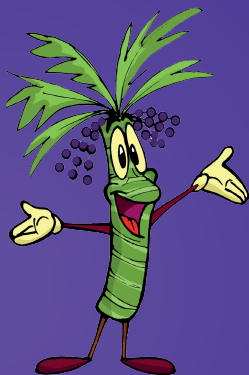
Mano (a), ainda não fizeste teu cadastro? Faz logo!

Pana, ¿Todavía no te has registrado? ¡Hazlo ahora!



Olá, meu nome é **Zinho**, sou o principal interlocutor do **Português Pai D'Égua**.

Meu nome é uma abreviação carinhosa da palavra "açazinho", apelido muito comum na cultura paraense.



Sou Juanito e represento
a ação de ler. Meu
símbolo é o 



Me chamo Abelita e sou a
ação de ouvir. Meu
símbolo é o 



Sou Pablito e minha
ação é de repetir. Meu
símbolo é o 



Me chamo Carlito e sou a
ação de digitar. Meu
símbolo é o 



Cadastro

Registro

Teu usuário / *Tu usuario*

Nome
Nombre

Data de nascimento
Fecha de nacimiento

E-mail
Correo eletrônico

Escolaridade
Nivel de estudio

Profissão ou ocupação
Profesión u ocupación



Cadastro

Registro

Tua situação / *Tu situación*

Imigrante
Inmigrante

Refugiado(a)
Refugiado

Outros
Otros



Cadastro

Registro

Imigrante / Inmigrante
Refugiado(a)

Quanto tempo moras no Brasil ?
¿Desde cuándo vives en Brasil?

Quanto tempo moras em RMB*?
¿Desde cuándo vives en RMB?*

*Região Metropolitana de Belém



Faz teu perfil

Haz tu perfil

Por que queres aprender o português?

¿Por qué quieres aprender el portugués?

Estudo / *Estudio*

Trabalho / *Trabajo*

As duas opções / *Las dos opciones*

Outros / *Otros*



Faz teu perfil

Haz tu perfil

Em que nível avalias teu conhecimento de português?

¿En qué nivel está tu conocimiento de portugués?

Básico / *Básico*

Intermediário / *Medio*

Avançado / *Avanzado*



Cadastro

Registro

Usuário / *Usuario*

Nome do usuário
Nombre del usuario

Tua senha
Tu clave

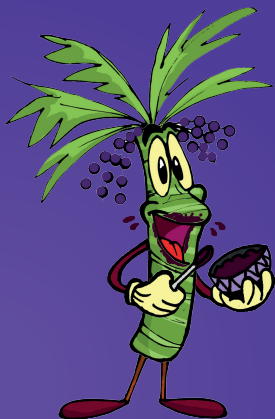
Confirma tua senha
Confirma tu clave

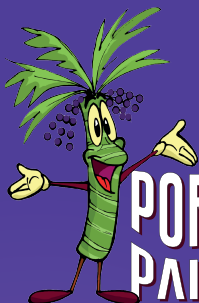


Cadastro

Registro

Cadastro realizado com sucesso.
Registro realizado com éxito.





PORTUGUÊS PAI D'ÉGUA



Usuário / *Usuario*



Senha / *Clave*

Esqueci minha senha.
¿Olvidé mi clave?



Redefinir senha

Restablecer clave

Nova senha
Nueva clave

Confirma tua nova senha
Confirma tu nueva clave



Belém - Pará - Brasil



A partir de agora iremos aprender o português brasileiro falado na Região Metropolitana de Belém (RMB).



O que é o Português Pai D'Égua?

¿Qué es el Portugués Pai D'Égua?

Oi, mano(a)! Tu estás entrando em um espaço virtual bilíngue – Português-Espanhol – que foi pensado pra ti, imigrante venezuelano(a), que mora aqui, na Região Metropolitana de Belém (RMB), Capital do Estado do Pará, Norte do Brasil, e que está aprendendo a Língua Portuguesa.

¡Hola, Pana! Tú estás entrando en un espacio virtual bilingüe – Portugués-Español – que ha sido pensado para ti, inmigrante venezolano (a), que vive aquí, en la Región Metropolitana de Belém (RMB), Capital de Estado de Pará, Norte de Brasil, y que está aprendiendo el portugués.

Este é um Web App fonético-cultural em que os conteúdos e as atividades foram elaboradas para te ajudar na comunicação em português, utilizando uma linguagem do dialeto belenense. E foi chamado de Português Pai D'Égua por significar algo muito bom, excelente, legal!

Este es un Web App fonético-cultural donde los contenidos y las actividades fueron elaboradas para ayudarte en la comunicación en portugués, utilizando un lenguaje con acento belenense. Y ha sido llamado de Portugués “Pai D'Égua” por significar algo muy bueno, excelente, ¡chévere!



O que é o Português Pai D'Égua?

¿Qué es el Portugués Pai D'Égua?

Tu estás percebendo esse jeito diferente de falar? Pois é, essa é a linguagem que usamos aqui em Belém em situações mais informais e, por isso, é a forma que iremos utilizar neste espaço de comunicação.

¿Te das cuenta que nuestra forma de hablar es diferente? Bueno, ese es un lenguaje que usamos aquí en Belém en situaciones más informales y, por eso, es la forma que vamos a utilizar en este espacio de comunicación.



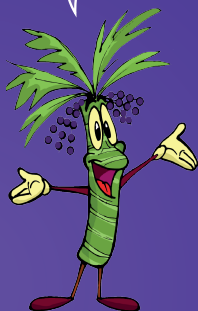
Mano(a), com este Web
App tu poderás fazer
várias coisas muito
firmes*!



*Expressão idiomática paraense que significa algo muito bom, excelente.



Esperamos que este
aprendizado colabore
para as tuas relações
de comunicação no
cotidiano em nossa
cidade.



Português Pai D'Égua

Assim, de agora em diante, tu vais perceber que toda nossa conversa será feita de duas maneiras:

Así, a partir de ahora, tú vas a percibir que toda nuestra conversa será hecha de dos formas:

Irás ouvir e ler em língua portuguesa os temas apresentados neste Web App e

Vas a escuchar y leer en lengua portuguesa los temas presentados en este Web App y

Poderás, em caso dúvida, ler em Espanhol o significado de uma palavra e/ou expressão.

Podrás, en caso de duda, leer en español el significado de una palabra y/o expresión.

Agora, observa os símbolos que serão utilizados neste Web App. Toda vez que um determinado desenho aparecer, tu terás que executar uma ação específica.

Ahora, observa los símbolos que serán utilizados en este Web App. Toda vez que un determinado dibujo surgir, tendrás que ejecutar una acción específica.



Orientações importantes

Orientaciones importantes

Ao aparecer o símbolo  debes LER.

Cuando aparezca el ícono  debes LEER.

Ao aparecer o símbolo  debes OUVIR.

Cuando aparezca el ícono  debes ESCUCHAR.

Ao aparecer o símbolo  debes REPETIR.

Cuando aparezca el ícono  debes REPETIR.

Ao aparecer o símbolo  debes DIGITAR.

Cuando aparezca el ícono  debes DIGITAR.



Olá, seja
bem-vindo(a)
à Lista Pai D'Égua.



Lista Pai D'Égua

Fizemos uma lista de assuntos que tu vais aprender aqui neste Web App, os quais consideramos importantes para ampliar o teu conhecimento da Língua Portuguesa.

Hicimos una Lista de asuntos que vas a aprender aquí en el Web App, los cuales consideramos importantes para ampliar tu conocimiento de la Lengua Portuguesa.

Dentre vários temas, escolhemos os três que julgamos serem os mais interessantes do nosso falar regional.

Entre varios temas, elegimos los tres que pensamos que son los más interesantes de nuestra forma de hablar:



Lista Pai D'Égua

O primeiro, é o Alfabeto Fonético do português e suas particularidades em relação ao dialeto de Belém.

El primero, es el alfabeto fonético del portugués y sus particularidades con relación al dialecto de Belém.

É o Alfabeto com letras e representações de sons (fonemas) que indicam através de seus símbolos, a forma como devemos pronunciar.

Es el Alfabeto con letras y representaciones de sonidos (fonemas) que indican a través de sus símbolos, la forma como debemos pronunciar.

O segundo, são as Saudações tipicamente paraenses chamadas de "Saudações Papa Chibé".

El segundo, son los Saludos típicamente paraenses llamados de Saludos "Papa Chibé".

Formas de cumprimentar as pessoas (iniciar/terminar uma conversa).

Formas de saludar a las personas (empezar/terminar una conversación).

E terceiro e último tema são as Expressões Idiomáticas paraenses.

Y el tercero y último tema son las Expresiones idiomáticas de Pará

Palavras e expressões utilizadas no cotidiano belenense.

Palabras y expresiones utilizadas en el cotidiano de Belém.



Mano(a), presta
atenção nos objetivos
de aprendizagem deste
Web App.



Objetivos de aprendizagem

Por meio de todo este conteúdo fonético-cultural bilingue, tu terás a oportunidade de desenvolver:

Por medio de todo ese contenido fonético-cultural bilingue, tú tendrás la oportunidad de desarrollar:

A tua Compreensão Oral :

Tu Comprensión Oral:

percebendo a diferença de sons (fonemas) do dialeto belenense com os fonemas do espanhol.

percibiendo la diferencia de sonidos (fonemas) del dialecto belenense con los fonemas del español.

associando os áudios as suas respectivas pronúncias por meio das transcrições fonéticas.

asociando los audios a sus respectivas pronunciaciones por medio de las transcripciones fonéticas.

A tua Compreensão Leitora:

Tu Comprensión Lectora:

identificando o sentido contextualizado das Saudações Papa Chibé e das Expressões idiomáticas paraenses.

identificando el sentido contextualizado de los Saludos “Papa Chibé” y de las Expresiones idiomáticas paraenses.



Objetivos de aprendizagem

A tua expressão escrita (digitada)

Tu Expresión Escrita (Digitada)

utilizando as expressões idiomáticas e de cumprimentos de forma apropriada a cada situação comunicativa.

utilizando las expresiones idiomáticas y de saludos de forma apropiada a cada situación comunicativa.



Objetivos de aprendizagem

A tua Expressão Oral:

Tu Expresión Oral:

conhecendo os sons das letras e das palavras para que teu aprendizado ocorra de forma mais espontânea e imediata.

conociendo los sonidos de las letras y de las palabras para que tu aprendizaje ocurra de forma más espontanea e inmediata.

exercitando a identificação e a manipulação dos sons através do dialeto belenense.

ejercitando la identificación y la manipulación de los sonidos a través del dialecto belenense.

aprimorando a tua oralidade em relação ao contexto cultural paraense.

mejorando tu oralidad en relación al contexto cultural paraense.



Mas, antes de
iniciarmos as atividades
interativas, precisas
relembrar os ícones que
serão utilizados em
todos os exercícios.



Orientações importantes

 Ler todas as palavras, frases em português e, se tiveres dúvida, ler em espanhol.

 *Leer todas las palabras, frases en portugués y, si hay duda, lee en español.*

 Ouvir todos os áudios acompanhados das respectivas transcrições fonéticas.

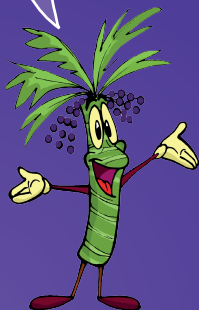
 *Escuchar todos los audios acompañados de las respectivas transcripciones fonéticas.*

 Repetir o áudio quantas vezes forem necessárias, para assimilares e compreenderes o que foi dito.

 *Repetir el audio cuantas veces quieras, para asimilar y comprender lo que fue dicho.*



Tema I
Alfabeto Fonético
do Português e suas
particularidades em relação
ao dialeto da RMB.



Tema I – Alfabeto Fonético do Português

Para aprenderes o Português falado na Região Metropolitana de Belém (RMB), tu terás que compreender os sons (fonemas) que existem no Português e não existem no Espanhol. E vice-versa. Dessa forma, será mais fácil aprenderes a pronúncia da nossa língua.

Para aprender el portugués hablado en la Región Metropolitana de Belém (RMB), tú tendrás que comprender los sonidos (fonemas) que existen en el Portugués y no existen en el Español. Y viceversa. De esa forma, será más fácil aprender la pronuncia de nuestra lengua.

Neste Web App, apresentamos o Alfabeto Fonético da Língua Portuguesa e suas particularidades relacionadas ao dialeto belenense, bem como as diferenças com o Espanhol.

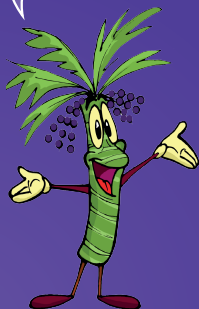
En este Web App, presentamos el Alfabeto Fonético de la Lengua Portuguesa y sus particularidades y bien como las diferencias con el español.

Os símbolos fonéticos utilizados neste Web App levaram em consideração o Alfabeto Fonético Internacional (IPA), entretanto alguns fonemas foram adaptados para o português brasileiro e para o dialeto belenense.

Los símbolos fonéticos utilizados en este Web App tomaron en cuenta el Alfabeto Fonético Internacional (IPA), sin embargo algunos fonemas fueron adaptados para el portugués brasileño y para el dialecto belenense.



Ei, presta atenção
nessas orientações
sobre os símbolos
fonéticos e suas
equivalências!



Tema I – Alfabeto Fonético do Português

O que estiver em maiúscula é LETRA;

Lo que esté en mayúscula es la LETRA;

Em barras inclinadas // é o som da letra (FONEMA);

En barras inclinadas // es el sonido de la letra (FONEMA);

Em colchetes [] é a forma como deve ser a PRONÚNCIA e

En corchetes [] es la forma como debe ser PRONUNCIADA y

Esse símbolo ‘ marca a sílaba mais forte da palavra.

Ese símbolo ‘ señala la sílaba más fuerte de la palabra.

A cor AZUL destaca as vogais que possuem duas formas de pronúncia em português.

El color AZUL destaca las vocales que tienen dos formas de pronunciación en portugués.

A cor VERMELHA destaca as consoantes que possuem pronúncias diferentes do espanhol.

El color ROJO destaca las consonantes que son pronunciadas de forma diferente del español.

A cor VERDE destaca a consoante que só existe no espanhol.

El color VERDE destaca la consonante que solo existe en el español.



Alfabeto Fonético do Português



Letra do Espanhol	Letra do Português
A	A
Fonema do Espanhol /a/ → [a]	 Pronúncia do Português /a/ → [a]

Letra do Espanhol	Letra do Português
B	B
Fonema do Espanhol /b/ → ['be]	 Pronúncia do Português /b/ → ['be]

Letra do Espanhol	Letra do Português
C	C
Fonema do Espanhol /c/ → ['se]	 Pronúncia do Português /c/ → ['se]



Alfabeto Fonético do Português



Letra do Espanhol	Letra do Português
D	D
Fonema do Espanhol /d/ → ['de]	 Pronúncia do Português /d/ → ['de]

Letra do Espanhol	Letra do Português
E	E
Fonema do Espanhol /e/ → [e]	 Pronúncia do Português /e/ → [ɛ] - [e]

Letra do Espanhol	Letra do Português
F	F
Fonema do Espanhol /f/ → ['efe]	 Pronúncia do Português /f/ → ['ɛfi]



Alfabeto Fonético do Português



Letra do Espanhol	Letra do Português
G	G
Fonema do Espanhol /x/ → ['xe]	 Pronúncia do Português /ʒ/ → ['ʒe]

Letra do Espanhol	Letra do Português
H	H
Fonema do Espanhol /silent/ → ['atʃe]	 Pronúncia do Português / / → [a'ga]

Letra do Espanhol	Letra do Português
I	I
Fonema do Espanhol /i/ → ['i]	 Pronúncia do Português /i/ → ['i]



Alfabeto Fonético do Português



Letra do Espanhol	Letra do Português
J	J
Fonema do Espanhol /x/ → ['xota]	 Pronúncia do Português /ʒ/ → ['ʒota]

Letra do Espanhol	Letra do Português
K	K
Fonema do Espanhol /k/ → ['ka]	 Pronúncia do Português /k/ → ['ka]

Letra do Espanhol	Letra do Português
L	L
Fonema do Espanhol /l/ → ['ele]	 Pronúncia do Português /l/ → ['ɛɫ]



Alfabeto Fonético do Português



Letra do Espanhol	Letra do Português
M	M
Fonema do Espanhol /m/ → ['eme]	 Pronúncia do Português /m/ → ['emɪ]

Letra do Espanhol	Letra do Português
N	N
Fonema do Espanhol /n/ → ['ene]	 Pronúncia do Português /n/ → [ɛnɪ]

Letra do Espanhol	Letra do Português
Ñ	—
Fonema do Espanhol /ɲ/ → ['eɲe]	Essa letra não existe no português



Alfabeto Fonético do Português



Letra do Espanhol	Letra do Português
O	O
Fonema do Espanhol /o/ → [o]	 Pronúncia do Português /o/ → [ɔ] - [o]

Letra do Espanhol	Letra do Português
P	P
Fonema do Espanhol /p/ → ['pe]	 Pronúncia do Português /p/ → ['pe]

Letra do Espanhol	Letra do Português
Q	Q
Fonema do Espanhol /k/ → ['ku]	 Pronúncia do Português /k/ → ['ke]



Alfabeto Fonético do Português



Letra do Espanhol	Letra do Português
R	R
Fonema do Espanhol <i>/r/ - /ɾ/ → ['efe]</i>	 Pronúncia do Português <i>/x/ → ['exɪ]</i>

Letra do Espanhol	Letra do Português
S	S
Fonema do Espanhol <i>/s/ → ['ese]</i>	 Pronúncia do Português <i>/s/ → ['esɪ]</i>

Letra do Espanhol	Letra do Português
T	T
Fonema do Espanhol <i>/t/ → ['te]</i>	 Pronúncia do Português <i>/t/ → ['te]</i>



Alfabeto Fonético do Português



Letra do Espanhol	Letra do Português
U	U
Fonema do Espanhol /u/ → [u]	 Pronúncia do Português /u/ → [u]

Letra do Espanhol	Letra do Português
V	V
Fonema do Espanhol /b/ → ['ube]	 Pronúncia do Português /v/ → ['ve]

Letra do Espanhol	Letra do Português
W	W
Fonema do Espanhol /u/-/b/ → ['ube'doble]	 Pronúncia do Português /u/ → ['dabljo]



Alfabeto Fonético do Português



Letra do Espanhol	Letra do Português
X	X
Fonema do Espanhol <i>/ks/ - /s/ → [ˈekis]</i>	 Pronúncia do Português <i>/ʃ/ → [ˈʃiʃ]</i>

Letra do Espanhol	Letra do Português
Y	Y
Fonema do Espanhol <i>/i/ → [iˈgrjega]</i>	 Pronúncia do Português <i>/i/ → [ˈipisilô]</i>

Letra do Espanhol	Letra do Português
Z	Z
Fonema do Espanhol <i>/s/ → [ˈseta]</i>	 Pronúncia do Português <i>/z/ → [ˈze]</i>



Ei, mano (a)!
Percebeste algumas
diferenças de pronúncia
entre as letras do português
e do espanhol?



Tema I – Alfabeto Fonético do Português

Essas diferenças acontecem com relação às Consoantes: J/G; L; R, V; Z/S e X.

Esas diferencias ocurren con relación a las Consonantes: J/G; L; R, V; Z/S y X.

Observa os exemplos:

Observa los ejemplos:

No português brasileiro, as letras <J> /ʒ/, diante de qualquer vogal e <G> /g/ diante de <E> e <I> têm pronúncias diferentes do espanhol.

En el portugués brasileño, las letras <J> /ʒ/, ante cualquier vocal y la <G> /g/ ante <E> e <I> tienen pronunciaciones diferentes del español.



Tema I – Alfabeto Fonético do Português

Pronunciamos, por exemplo:

Pronunciamos, por ejemplo:

Jardim [ʒarˈdʒĩ] 	Jeremias [ʒereˈmjaʃ] 	Jogo [ˈʒogu] 
Julia [ˈʒuʎa] 	Gente [ˈʒẽtʃi] 	Gigante [ʒiˈgãtʃi] 

Enquanto que no Espanhol se pronuncia:

Mientras en Español se pronuncia:

Jardín [xarˈðĩn] 	Jeremias [xeɾẽˈmjas] 	Juego [ˈxweyo] 
Julia [ˈxuʎa] 	Gente [ˈxẽnte] 	Gigante [xiˈɣãnte] 

Esses são exemplos de transcrições fonéticas, ou seja, indicam a forma como devemos pronunciar essas palavras em português.

Esos son ejemplos de transcripciones fonéticas, o sea, indican la forma cómo debemos pronunciar esas palabras en español.



Tema I – Alfabeto Fonético do Português

No português brasileiro, a letra <L> tem pronúncia diferente do espanhol. O <L> finalizando sílaba tem som de <U> [w]. Pronunciamos, por exemplo:

En el portugués brasileño, la letra <L> tiene pronunciación diferente del español. La <L> finalizando sílaba tiene sonido de <U> [w]. Pronunciamos, por ejemplo:

a palavra “Calma” [kawma] e em espanhol “Calma” [kalma];

a palavra “Difícil” [‘dzifisiw] e em espanhol “Difícil” [‘difisil].

No português brasileiro, a pronúncia da letra <V> também é diferente do espanhol.

En el portugués brasileño, la pronunciación de la letra <V> también es diferente del español.

Pronunciamos, por exemplo: “Vaca” [‘vaka] e em espanhol “Vaca” [‘baka].

Pronunciamos, por exemplo: “Vaca” [‘vaka] y en español “Vaca” [‘baka].



Tema I – Alfabeto Fonético do Português

No português brasileiro, a pronúncia da letra <R> é diferente do espanhol.

En el portugués brasileño, la pronunciación de la letra <R> es diferente del español.

Por exemplo: Ramon [xa'mõ] em português é ≠ de Ramón ['famõn] em espanhol. Em ambas as línguas são nomes próprios masculinos.

Por ejemplo: Ramon [xa'mõ] en portugués es ≠ de Ramón ['famõn] en español. En ambas las lenguas son nombres propios masculinos.

A pronúncia da letra <R> iniciando palavra, em português, é suave, enquanto que a pronúncia da letra <R> em espanhol, em qualquer posição, é vibrante (forte).

La pronunciación de la letra <R> empezando palabra, en portugués, es débil, mientras la pronunciación de la letra <R> en español, en cualquier posición, es vibrante (fuerte).



Tema I – Alfabeto Fonético do Português

No português brasileiro, a letra <Z> tem pronúncia diferente do espanhol.

En el portugués brasileño, la letra <Z> tiene pronunciación diferente del español.

Pronunciamos, por exemplo: Zélia [‘zeʎja] e em espanhol “Zelia” [‘selja].

Pronunciamos, por ejemplo: Zélia [‘zeʎja] y en español “Zelia” [‘selja].

O som é semelhante ao produzido pelas abelhas: Zacarias, zebra, Zico, zoológico, zumbido.

El sonido es semejante al producido por las abejas : Zacarias, zebra, Zico, zoológico, zumbido.

O mesmo ocorre com a pronúncia da letra <S>.

El mismo ocurre con la pronunciación de la letra <S>.

No português brasileiro, o <S> entre vogais tem o mesmo som da letra <Z>.

En el portugués brasileño, la <S> entre vocales tiene el mismo sonido de la letra <Z>.

Pronunciamos, por exemplo: Museu [mu‘zew] / Casa [‘kaza] / rosa [‘xoza] e em espanhol Museo [mu‘seo] / Casa [‘kasa], rosa [‘rosa].

Pronunciamos, por ejemplo: Museu [mu‘zew] / Casa [‘kaza] / rosa [‘xoza] y en español Museo [mu‘seo] / Casa [‘kasa], rosa [‘rosa].



Tema I – Alfabeto Fonético do Português

No português brasileiro, a letra <X> tem quatro formas diferentes de pronunciar:

En el portugués brasileño, la letra <X> tiene cuatro formas diferentes de pronunciar:

A primeira, por exemplo, é o som de: XA; XE; XI, como nas palavras: Xarope [ʃaˈɾɔpɪ]; Mexer [ˈmexɐɾ]; Xícara [ˈʃikara].

La primera, por ejemplo, es el sonido de: XA; XE; XI, como en las palabra – “Xarope” [ʃaˈɾɔpɪ]; “Mexer” [ˈmexɐɾ]; “Xícara” [ˈʃikara].

A segunda, é o som de: SI, como nas palavras: Máximo [ˈmasimɔ]; Auxílio [awˈsiɫiw].

La segunda, es el sonido de: SI, como en las palabras – “Máximo” [ˈmasimɔ]; “Auxílio” [awˈsiɫiw].

A terceira, é o som de: ZA; ZE; ZI; ZO, como nas palavras: Exato [eˈzatɔ]; Exemplo [eˈzẽplo]; Exílio [eˈziɫjɔ]; Êxodo [ˈezɔdɔ].

La tercera, es el sonido de: ZA; ZE; ZI; ZO, como en las palabras – “Exato” [eˈzatɔ]; “Exemplo” [eˈzẽplo]; “Exílio” [eˈziɫjɔ]; “Êxodo” [ˈezɔdɔ].

A quarta, é o som de: KIS, como nas palavras: Complexo [kõˈplekisɔ]; Táxi [ˈtakisi]; Tórax [ˈtɔrakisi].

La cuarta, es el sonido de: KIS, como en las palabras – “Complexo” [kõˈplekisɔ]; “Táxi” [ˈtakisi]; “Tórax” [ˈtɔrakisi].



Tema I – Alfabeto Fonético do Português

Mas, também, há algumas palavras em português que a letra <X> simplesmente não é pronunciada como, por exemplo: Exceto [eˈseto]; Exceção [eseˈsãw]; Excelente [eseˈlẽtɨ].

Pero, también, hay algunas palabras en portugués que la letra <X> simplemente no es pronunciada como, por ejemplo: “Exceto” [eˈseto]; “Exceção” [eseˈsãw]; “Excelente” [eseˈlẽtɨ].



Mano(a), queres conhecer
uma curiosidade bacana
sobre as vogais do
português brasileiro e do
dialeto belenense?
Então, vamos lá!



Tema I – Alfabeto Fonético do Português

Dependendo da palavra, as vogais <E> e <O> têm três formas diferentes de pronunciar...

Dependiendo de la palabra las vocales <E> y <O> tienen tres formas diferentes de pronunciar...



Tema I – Alfabeto Fonético do Português

Podem ser pronunciadas com um som mais fechado [e] / [o], como nas palavras: Ele; bolo.

Pueden ser pronunciadas con un sonido más cerrado [e] / [o], como en las palabras: “Ele”; “bolo”.

Ele 🔊

[ˈeɫɪ]

Él



Bolo 🔊

[ˈbɔɫɔ]

Torta



Tema I – Alfabeto Fonético do Português

Podem ser pronunciadas com um som mais aberto [ɛ] / [ɔ] como nas palavras: Ela; bola.

Pueden ser pronunciadas con un sonido más abierto [ɛ] / [ɔ] como en las palabras: “Ela”; “bola”.

Ela 🔊

[ˈɛla]

Ella

Bola 🔊

[ˈbɔla]

Pelota



Tema I – Alfabeto Fonético do Português

E, em muitas regiões do Brasil, são pronunciadas como se fosse um [I]/ [ʊ], como nas palavras: Abacate; Macaco.

Y, en muchas regiones de Brasil, son pronunciadas como si fuera una [I]/ [ʊ], como en las palabras: “Abacate”; “Macaco”.

Abacate 🔊

[abaˈkatʃI]

Aguacate



Macaco 🔊

[maˈkaku]

Mono



Até aqui tá beleza, mano(a)?
Agora que tu aprendeste as
diferenças entre os sons
(fonemas) das letras do português
e do espanhol, é hora de aprender
algumas questões típicas do falar
belenense!

Espia* os exemplos abaixo!



*Expressão idiomática paraense que significa observa.



Tema I – Dialeto Belenense

Particularidades que estão relacionadas às letras: D; L; N; T; S e Z.

Particularidades que están relacionadas a las letras: D; L; N; T; S y Z.



Tema I – Dialeto Belenense

No português falado na RMB, as letras abaixo, diante da vogal <I> têm pronúncias diferentes do espanhol:

En el portugués hablado en la RMB, las letra abajo, ante de la vocal <I> tiene pronunciaciones diferentes del español:

D 'di ['dʒi] 	L 'li ['ʎi] 
N 'ni ['ɲi] 	T 'ti ['tʃi] 

diferente [dʒife' rɛtʃɪ] 	livro [ʎivɾo] 
nível ['ɲivew] 	tigre ['tʃigɾɪ] 



Tema I – Dialeto Belenense

Em espanhol, pronunciamos:

En español, pronunciamos:

D ‘di [‘di] 	L ‘li [‘li] 
N ‘ni [‘ni] 	T ‘ti [‘ti] 

diferente [dife‘rẽnte] 	livro [‘liβro] 
nível [ni‘bel] 	tigre [‘tiγre] 



Tema I – Dialeto Belenense

Outra particularidade do português falado na RMB está relacionada às letras <S> e <Z>, finalizando sílaba e palavras. Diferente do espanhol, as letras adquirem um som característico do falar belenense.

Otra particularidad del portugués hablado en la RMB está relacionada a las letras <S> y <Z>, finalizando sílaba y palabra. Diferente del español, las letras adquieren un sonido característico del dialecto belenense.

Exemplo (Ejemplo)

Escola [Iʃˈkɔla] 	três [ˈtrejʃ] 
vez [ˈvejʃ] 	raiz [xaˈij] 

Em espanhol (En español)

Escuela [esˈkwela] 	tres [ˈtres] 
vez [ˈbes] 	raiz [ˈfaˈis] 



Se familiarizando com os
sons da Língua Portuguesa e
do Dialeto belenense.



ATIVIDADE 1



Em relação às vogais do português, escuta o áudio com atenção e arrasta as palavras que correspondem aos seus respectivos sons.

[e]

[ɛ]

[I]

Pé

(pié)



Ferro

(hierro)



Cesto

(canasto)



Medo

(miedo)



Abençoe

(bendiga)



Antemão

(antemano)



Cadeado

(cerradura)



Escova

(cepillo)



Céu

(cielo)



Exemplo

(ejemplo)



Bela

(bella)



Teto

(techo)



Vermelho

(rojo)



Mãe

(madre)



Futebol

(fútbol)



ATIVIDADE 1



[o]

[ɔ]

[ʊ]

Toalha

(toalla)



Amado

(amado)



Avô

(abuelo)



Oferecer

(ofrecer)



Orla

(orilla)



Mágoa

(rencor)



Ouvir

(oír)



Navio

(navío)



Prato

(plato)



Omitir

(omitir)



Oração

(oración)



Biologia

(biología)



Potência

(potencia)



Dado

(dado)

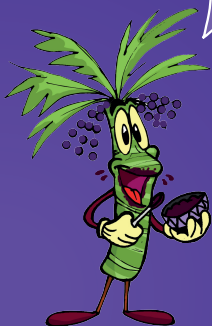


Obra

(obra)



Pai D'Égua, mano (a)!



Égua de ti, mano(a)?
Tenta de novo!



ATIVIDADE 2



Escuta o áudio com atenção e organiza a sequência das letras que formam a palavra indicada. Ao clicar em cada letra, tu poderás ouvir sua respectiva pronúncia.

 [a'vɔ] _ _ _

Ó

A

V

 ['kivɾu] _ _ _ _ _

O

I

L

V

R

 ['tĩmɪ] _ _ _ _

E

M

I

T

 ['ɲivew] _ _ _ _ _

L

I

V

N

E

 ['ʃikara] _ _ _ _ _

C

A

X

R

I

A



ATIVIDADE 2



 ['ʃuva] _ _ _ _ _

C

A

V

H

U

 ['tʃa] _ _ _

I

T

A

 ['xɔza] _ _ _ _

A

O

S

R

 ['nojtʃi] _ _ _ _ _

I

E

T

O

N

 [bɛlɛj] _ _ _ _ _

M

E

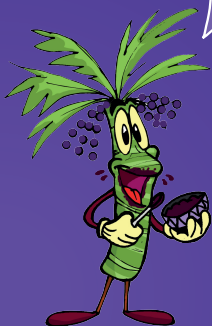
E

B

L



Pai D'Égua, mano (a)!



Égua de ti, mano(a)?
Tenta de novo!



ATIVIDADE 3



Escuta o áudio com atenção e enumera as palavras (1 a 24) de acordo com ordem pronunciada.

- ☐ Xícara (*taza*) [ˈʃikara] 🔊
- ☐ Relógio (*reloj*) [xɛˈlɔʒju] 🔊
- ☐ Girassol (*girasol*) [ʒiraˈsɔw] 🔊
- ☐ Ligação (*conexión*) [ˈligaˈsãw] 🔊
- ☐ Ele (*él*) [ˈeɫɪ] 🔊
- ☐ Dois (*dos*) [ˈdoɪʃ] 🔊
- ☐ Avô (*abuelo*) [aˈvo] 🔊
- ☐ Chuva (*lluvia*) [ˈʃuva] 🔊
- ☐ Casa (*casa*) [ˈkaza] 🔊
- ☐ Nilton (*Nilton*) [ˈɲiwtô] 🔊
- ☐ Dicionário (*diccionario*) [dʒisjoˈnarju] 🔊
- ☐ Rico (*rico*) [ˈxiku] 🔊
- ☐ Avó (*abuela*) [aˈvo] 🔊



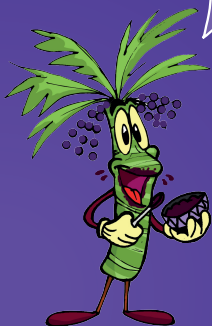
ATIVIDADE 3



- | | |
|---|------------|
| ☐ Arroz (<i>arroz</i>) | [a'xoʝ] |
| ☐ Tia (<i>tía</i>) | ['tʃja] |
| ☐ Dívida (<i>deuda</i>) | ['dʒivida] |
| ☐ Limão (<i>limón</i>) | ['limãw] |
| ☐ Vez (<i>vez</i>) | ['vej] |
| ☐ Exato (<i>exato</i>) | [e'zatu] |
| ☐ Dia (<i>día</i>) | ['dʒja] |
| ☐ Zebra (<i>cebra</i>) | ['zebra] |
| ☐ Tigre (<i>tigre</i>) | ['tʃigrɪ] |
| ☐ Ninho (<i>nido</i>) | ['nĩɲu] |
| ☐ Ela (<i>ella</i>) | ['ela] |



Pai D'Égua, mano (a)!



Égua de ti, mano(a)?
Tenta de novo!



ATIVIDADE 4



Organiza as sílabas para formar palavras referentes ao contexto migratório venezuelano.

Clica para ouvir o som de cada sílaba e ao formar a palavra, poderás acompanhar sua pronúncia por meio da transcrição fonética correspondente.

Ao finalizar da atividade, será formada uma nuvem de palavras.

GUÊS

POR

TU

 [portu'gejʃ] _ _ _ _ _

REI

TOS

DI

 [dʒi'rejtuʃ] _ _ _ _ _

CO

MEN

A

TO

LHI

 [ako'li'mêtu] _ _ _ _ _

BA

LHO

TRA

 [traba'lu] _ _ _ _ _

GRAN

MI

TES

I

 [ĩmi'grãntʃiʃ] _ _ _ _ _

SIL

BRA

 ['braziw] _ _ _ _ _



ATIVIDADE 4



LÉM

BE

 [beˈlêj] _ _ _ _ _

RÁ

PA

 [paˈra] _ _ _ _ _

LIA

FA

MÍ

 [fãˈmiˌlia] _ _ _ _ _

LI

DE

DA

RI

SO

DA

E

 [soˌlidarieˈdadʒi] _ _ _ _ _

OS

SA

DE

FI

 [dezaˈfioʃ] _ _ _ _ _

RE

GI

FU

DOS

A

 [refuziadʊʃ] _ _ _ _ _

CA

DU

E

ÇÃO

 [eduˈkasãw] _ _ _ _ _



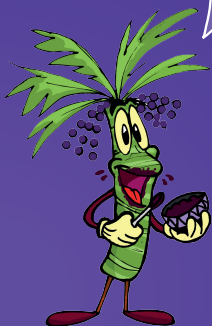
ATIVIDADE 4



Formato do mapa do estado do Pará.



Pai D'Égua, mano (a)!

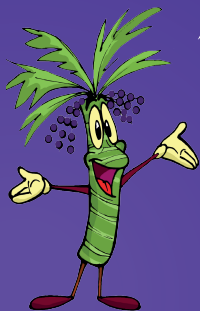


Égua de ti, mano(a)?
Tenta de novo!



TEMA II

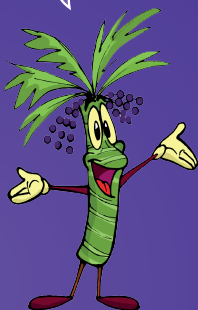
Saudações Papa Chibé*



**Formas de cumprimentar as pessoas (iniciar/terminar uma conversa).*



Mano (a), para que tu
consigas iniciar uma
conversa em português, é
necessário que conheças
algumas formas de
cumprimento.



Tema II – Saudações Papa Chibé

Observa que além de traduzirmos essas expressões para o espanhol, também fizemos as transcrições fonéticas para que tu possas acompanhar a pronúncia.

Observa que además de traducir esas expresiones al español, también hicimos las transcripciones fonéticas para que puedas acompañar la pronunciación.



Na Nossa Região



Cumprimentamos as pessoas com:

Saludamos a la gente con:

Bom dia! 

[ˈbõ ˈdʒja]

¡Buenos días!

Boa tarde! 

[ˈboa ˈtardʒi]

¡Buenas tardes!

Boa noite! 

[ˈboa ˈnojʃi]

¡Buenas noches!



Na Nossa Região



Perguntamos:

Preguntamos:

Como te chamas? 

[ˈkõmu ˈtʃɪ ˈʃãmajʃ?]

¿Cómo te llamas?

Qual é teu nome? 

[ˈkwaw ˈɛ ˈtew ˈnõmiʃ?]

¿Cuál es tu nombre?

Como estás? 

[ˈkõmu ɪʃˈtajʃʃ?]

¿Cómo estás?

Como tens passado? 

[ˈkõmo ˈtẽjʃ paˈsadoʃ?]

¿Cómo lo has pasado?



Na Nossa Região



Tudo bem? 

[ˈtudo ˈbẽj?]

¿Todo bien?

Qué tal? 

[ˈkɪ ˈtaw?]

¿Qué tal?

Onde moras? 

[ˈõdʒɪ ˈmɔrajʃ?]

¿Dónde vives?



Na Nossa Região



Respondemos:

Contestamos:

Me chamo... 

[ˈmɪ ˈʃãmo]

Me llamo...

Meu nome é... 

[ˈmew ˈnõmi ˈɛ]

Mi nombre es...

Muito prazer 

[ˈmuĩto praˈzer]

Mucho gusto

Muito obrigado(a) 

[ˈmuĩto obriˈgado / obriˈgada]

Muchas gracias



Na Nossa Região



Moro em... 

[ˈmɔɾu ˈɛj]

Vivo en...

Esta é minha amiga 

[ˈɛʃta ˈɛ ˈmĩɲa aˈmiga]

Esta es mi amiga

Este é meu amigo 

[ˈɛʃtɨ ˈɛ ˈmew aˈmigu]

Este es mi amigo



Na Nossa Região



Nos despedimos dizendo:

Nos despedimos hablando:

Tchau 

[ˈtʃaw]

Chao

Até logo 

[aˈtɛ ˈlogu]

Hasta luego

Hasta la vista

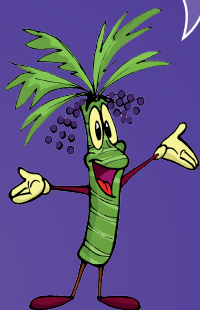
Até amanhã 

[aˈtɛ amãˈnã]

Hasta mañana



Agora que conheceste
algumas saudações da
Língua Portuguesa, iremos te
apresentar a forma particular
que o belenense utiliza para
cumprimentar as pessoas,
denominadas aqui, neste
Web App, de “Saudações
Papa Chibé”.



O Belenense que se Preza...



Cumprimenta as pessoas com um simples:

Saludamos a la gente con un simple:

Oi! 

[ˈoj]

¡Hola!



O Belenense que se Preza...



Inicia uma conversa perguntando:

Empieza una conversa preguntando:

Quanto tempo? 

[ˈkwãto ˈtẽpo?]

¿Tanto tiempo?

E aí, mano? 

[ˈI aˈi ˈmãno?]

¿Y ahí mi Pana?

O que tens feito? 

[ˈʊ ˈki ˈtẽjʃ ˈfejto?]

¿En qué andas?

Como estão as coisas? 

[ˈkõmo ɪʃˈtãw ˈajʃ ˈkojzajʃ?]

¿Cómo va todo?



O Belenense que se Preza...



Responde dizendo:

Responde diciendo:

Tô bem 

[‘to ‘bêj]

Estoy bien

Não tô bem 

[‘nãw ‘to ‘bêj]

No estoy bien / No me siento bien

Tá devagar 

[‘ta dʒiva‘gar]

Andando, ahí va

Vou indo 

[‘vow ‘ĩdʊ]

Voy llevándola



O Belenense que se Preza...



Tô mais ou menos 

[ˈto ˈmajʃzow ˈmẽnuʃ]

Más o menos

Gostei de te conhecer 

[goʃˈtej dʒi ˈtʃi kõʒeˈser]

Me gustó conocerte

Pois não 

[ˈpoʃ ˈnãw]

¿Cómo no!



O Belenense que se Preza...



Despede-se falando:

Responde diciendo:

Já me vu* 

[ˈʒa ˈme ˈvu]

Ya me voy

Já tô indo 

[ˈʒa ˈto ˈĩdo]

Ya me voy

Bora logo 

[ˈbɔra ˈlogo]

Vamos

Borimbora 

[bɔɾĩˈbɔɾa]

Vamos

*A expressão "Já me vu" - faz parte originalmente do dialeto cametaense - cidade de Cametá -, localizada no Nordeste do Estado do Pará. Mas, também é utilizada em situações comunicativas de brincadeira e ironia na RMB.



O Belenense que se Preza...



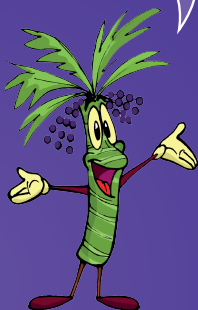
Fui! 

[fwi]

Me voy



Mas não podemos deixar
de citar as Interjeições
paraenses, ou seja,
palavras que indicam
espanto, surpresa, admiração,
tristeza, ordem, etc.



O Belenense que se Preza...



Chama por alguém gritando:

Llama por alguien gritando:

Ei! 

[‘ej]

Hey, Epa tú

Mano / Mana 

[‘mãno / ‘mãna]

Pana

Maninho / Maninha 

[mã‘nĩno / mã‘nĩna]

Panita



O Belenense que se Preza...



Interjeições paraenses:

Interjecciones paraense:

Ah! Tá! 

[‘a! ‘ta!]

Caramba 

[ka‘ rāba]

Eita! 

[‘ejta]

Hen / Hen-hen 

[‘ẽj / ‘ẽj ‘ẽj]

Hum / Hum...hum 

[‘ũ / ã ã]



O Belenense que se Preza...



Né? 

[ˈnɛ?]

Nossa! 

[ˈnosa!]

Oi? 

[ˈoj?]

Poxa 

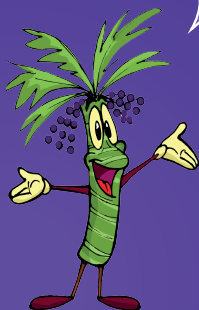
[ˈpoʃa]

Pi-or 

[ˈpiˈor]



Se familiarizando com as
Formas de Cumprimento.



ATIVIDADE 1



Escuta o áudio com atenção e organiza a sequência das palavras que indicam formas de cumprimento.

DE

CONHECER

GOSTEI

TE



AS

COISAS?

ESTÃO

COMO



FEITO?

QUE

O

TENS



ATRASADOS

ESTAMOS

SAIR

BORIMBORA

PRA





ATIVIDADE 1



TODAS!

BOA

E

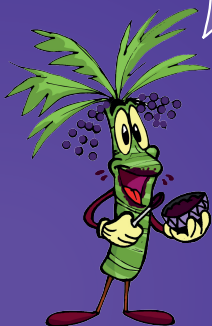
A

TODOS

NOITE



Pai D'Égua, mano (a)!



Égua de ti, mano(a)?
Tenta de novo!



ATIVIDADE 2



Digita em português a palavra ou a frase correspondente às formas de cumprimento relacionadas ao espanhol. Se tiveres dúvidas, podes retornar aos quadros das saudações Papa Chibé.

¿EN QUÉ ANDAS?



ESTOY BIEN



¿Y AHÍ, MI PANA?



¿CÓMO HAS PASADO?



MUCHO GUSTO



ME LLAMO...





ATIVIDADE 2



¡BUENOS DÍAS!



¡HASTA LUEGO!



¿DÓNDE VIVES?



MI NOMBRE ES...



YA ME VOY



¡HOLA!



¿CUÁL ES TU NOMBRE?





ATIVIDADE 2



¡BUENAS NOCHES!

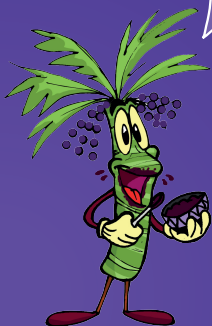


MUCHAS GRACIAS





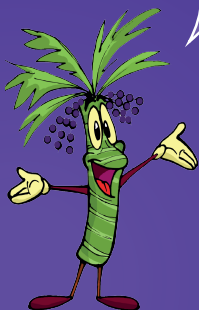
Pai D'Égua, mano (a)!



Égua de ti, mano(a)?
Tenta de novo!



Tu sabias que o açaí é uma frutinha
que faz parte da nossa cultura? Ele
é o principal alimento no cotidiano
dos paraenses; é servido, quase
sempre, com a farinha de mandioca,
que para vocês venezuelanos
“es harina de yuca”..



ATIVIDADE 3



A atividade a seguir está relacionada às cuias (*totuma*) de açaí. Em cada uma delas, há expressões de cumprimento correspondentes a uma das situações de comunicação indicada. Escolhe uma das cuias e arrasta a expressão para a frase adequada a cada contexto.



ATIVIDADE 3



(Qual é o teu nome?)



(Boa noite!)



(Muito prazer)



(Obrigado (a))



(Até logo)



(Bom dia!)



(Como estás?)



ATIVIDADE 3



A - A primeira pergunta que fazemos quando queremos identificar uma pessoa que não conhecemos.



B - O cumprimento que utilizamos quando vamos dormir



C - A expressão que geralmente usamos quando nos apresentamos a alguém.



D - A expressão de agradecimento a alguém.



E - A expressão que dizemos quando nos despedimos das pessoas.



F - A expressão que usamos para saber sobre o estado de ânimo da pessoa.

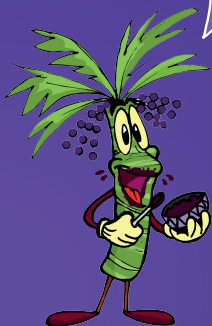


G - O cumprimento que utilizamos ao amanhecer.





Pai D'Égua, mano (a)!



Égua de ti, mano(a)?
Tenta de novo!



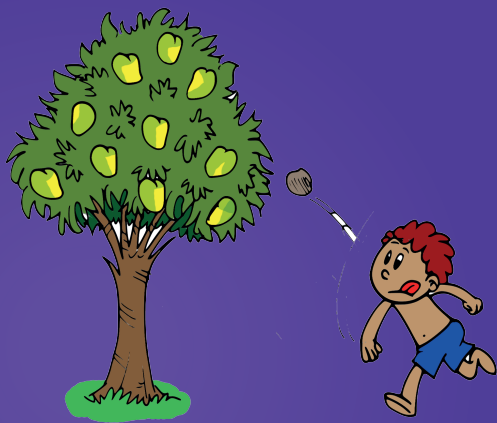
ATIVIDADE 4



Jogar pedra, pau ou galho na mangueira para comer manga com sal é um costume muito paraense. Pensando nessa traquinagem, clica no menino e a cada manga que cair no chão irá aparecer uma forma de cumprimento, com a qual tu vais completar o diálogo, de acordo com a situação comunicativa.



ATIVIDADE 4



ATIVIDADE 4



ATIVIDADE 4



De onde tu és

Seja bem-vinda

Como estás?

Já tô indo

Oi

Que bom!



ATIVIDADE 4



Texto II: Gilberto apresenta Pilar a Rogério.

Gilberto:

—, Rogério. Vou te apresentar minha amiga Pilar.

[oj, xo'zerjɔ. 'vow 'tʃɪ aprezêtar 'mĩɲa a'miga pi'lar]

Rogério:

—, Pilar, —————?

[oj, pi'lar, 'kõmɔ ɪʃ'tajʃ?]

Pilar:

Muy bien, gracias. ¿Me entiendes?

Rogério:

Sim. E tu, consegues compreender o que falo?

[sĩ. 'ɪ 'tu, kõ'seguɪʃ kõpriêder 'u 'kɪ 'falo?]

Pilar:

Sí, ya convivo con los brasileños hace tiempo. ¿Tú también eres pareense, como Gilberto?

Rogério:

Sim, nasci em Santa Izabel, mas moro aqui em Belém.

[sĩ, na'si 'ẽj 'sãta iza'bɛw, 'majʃ 'morɔ a'kɪ 'ẽj be'lẽj]



ATIVIDADE 4



Gilberto:

Pilar, eu e o Rogério trabalhamos juntos na mesma escola.

[pilar, 'ew 'I 'u xo'ʒɛɾjʊ traba'lamɔʃ 'ʒũtuʃ
'na 'mẽjʃma ɪʃ'kɔla].

Pilar:

¡Qué bueno!

Rogério:

_____, Pilar?
['dʒɪ 'õdʒɪ 'tu 'ɛjʃ, pi'lar?]

Pilar:

Soy de Venezuela.

Rogério:

_____! Quanto tempo tu estás em Belém?

['kɪ 'bõ! ! 'kwãtu 'tẽpu 'tu ɪʃ'tajʃ 'ẽj
bɛ'lẽj?]

Pilar:

Llegué hace poco tiempo, algunas semanas.

Rogério:

Então, _____ à cidade das Mangueiras.

[ẽ'tãw, 'seʒa bẽj 'vĩda 'a si'dadʒɪ
'dajʃ mã'gejɾajʃ]



ATIVIDADE 4



Pilar:

Muchas gracias.

Gilberto:

Bem, Temos que ir, Pilar.

[‘bêj, ‘têmuʃ ‘kɪ ‘iɾ, pi‘lar]

Pilar:

Sí, Gilberto

¡Hasta luego, Rogerio!

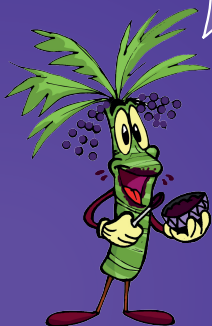
Rogério:

Eu também _____.

[‘ew tã‘bêj ‘ʒa ‘tõ ‘ĩdu]



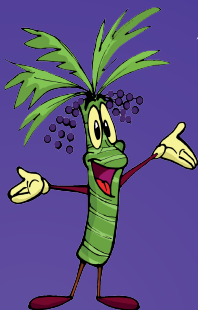
Pai D'Égua, mano (a)!



Égua de ti, mano(a)?
Tenta de novo!



TEMA III
Expressões Idiomáticas
Paraenses*



***São palavras e/ou frases cujo significado ultrapassa o sentido literal das suas partes. Elas apresentam características culturais.**

Son palabras y/o frases cuyo significado ultrapasa el sentido literal de sus partes. Ellas presentan características culturales.



Tema III - Expressões Idiomáticas Paraenses



Tu debes ter observado que desde a página inicial deste Web App estamos usando propositalmente palavras e expressões que só mesmo o paraense para entender. Nosso objetivo com esse tema é que tu compreendas melhor o sentido de cada uma dessas expressões tão utilizadas no cotidiano belenense. Dessa forma, apresentamos as mais usuais, para que tu possas utilizá-las com propriedade junto a amigos e familiares.

Como has observado desde la página inicial de este Web App estamos usando de forma intencional palabras y expresiones que generalmente solo el paraense comprende. Nuestro objetivo con ese tema es que tú comprendas mejor el sentido de cada una de esas expresiones muy utilizadas en el cotidiano belenense. De esa forma, presentamos las más usuales, para que puedas utilizarlas adecuadamente con tus amigos y familiares.



Tema III – Expressões Idiomáticas Paraenses



Para isso, selecionamos 50 palavras e expressões idiomáticas* mais utilizadas pelos paraenses que moram na RMB. Elas estarão inseridas nas atividades deste Web App e serão apresentadas abaixo por ordem alfabética.

Para eso, seleccionamos 50 expresiones idiomáticas más utilizadas por los paraenses que viven en la RMB. Ellas harán parte de las actividades de este Web App y serán presentadas por orden alfabético.

*A escolha dessas expressões Idiomáticas foi baseada na observação pessoal da autora deste conteúdo – ouvindo e convivendo com falantes que moram nos sete municípios da RMB: Belém, Ananindeua, Marituba, Benevides, Santa Bárbara, Santa Izabel e Castanhal.



Tema III – Expressões Idiomáticas Paraenses

Expressão Idiomática	Transcrição Fonética	Sentido em Português	Sentido en Español
Adubado (a)	[aduˈbadu/ aduˈbada]	Algo bastante recheado; comida com bastante ingredientes	<i>Algo con mucho relleno; comida bien resuelta</i>
Arreda	[aˈxeda]	Afasta	<i>Sal de aquí/ Apártate/ vete</i>
Bater um papo	[baˈter ˈũ ˈpapu]	Conversar de maneira informal	<i>Charlar/ hablar</i>
Bora logo/ Borimbora	[bɔra lɔɡu/ bɔɾĩˈbɔra]	Vamos, se apresse! / Abreviação de “vamos em boa hora”	<i>Vamos</i>
Dá teus pulos	[ˈda ˈtewʃ ˈpuloʃ]	Resolve teus problemas	<i>Resuelve/ arréglatela</i>
De rocha	[ˈdʒɪ ˈxɔʃa]	Com certeza	<i>Seguro/ Por supuesto</i>



Tema III – Expressões Idiomáticas Paraenses

Deu bug/ Deu prego	[ˈdew ˈbugɪ]/ [ˈdew ˈpɾɛɡu]	Não funciona	<i>No funciona/ se dañó</i>
Disque	[ˈdʒiʃki]	Mentira	<i>Él dice... Y que... Es mentira</i>
Égua	[ˈɛgwa]	Expressão típica paraense que indica admiração, surpresa, alegria, tristeza dependendo do contexto	<i>Expresión típica paraense que indica admiración, sorpresa, alegría, tristeza dependiendo del contexto. ¡No puede ser!, ¡ No lo creo!</i>
E-gu-a	[ˈɛ-ˈgu-ˈa]	Expressão usada com mais ênfase e com pausas, significa está aborrecido, com raiva.	<i>Expresión usada cuando se está enfadado, enojado. ¡Qué rabia!</i>
Égua de ti	[ˈɛgwa ˈdʒɪ ˈtʃɪ]	Expressão usada com sentido de decepção, chateado.	<i>Expresión usada cuando se está enojado o decepcionado. ¡Cónchale vale!</i>



Tema III – Expressões Idiomáticas Paraenses

Espia	[ɪ̞ˈpia]	Observa, presta atenção	<i>Mira/Fijate</i>
Eu choro	[ˈew ˈʃɔɾu]	Indiferente aos problemas dos outros	<i>No me interesa/ Me sabe</i>
Fica de butuca	[ˈfika ˈdʒɪ buˈtuka]	Fica só observando	<i>Permanece solo observando / está pilas</i>
Já tô indo	[ˈʒa ˈto ˈɪdo]	Estou indo embora	<i>Ya me voy</i>
Levou o farelo	[leˈvow ˈo faˈrelo]	Morreu	<i>Falleció, murió, estiró la pata.</i>
Levou uma mijada	[leˈvow ˈũma miˈʒada]	Foi chamado atenção	<i>Le llamaron la atención / le armaron un lío.</i>
Maluvido	[maluˈvido]	Menino desobediente	<i>Niño desobediente; tremendo</i>
Mano(a)/ Maninho (a)	[ˈmãno/ˈmãna] [mãˈɲĩno/ mãˈɲĩna]	Forma de tratamento entre os paraenses/ é vocativo	<i>Forma de tratamiento entre los paraenses/ Pana, Panita</i>
Mofino	[moˈfino]	Pessoa que se sente mal/ adoentado	<i>Estoy con malestar</i>



Tema III – Expressões Idiomáticas Paraenses

Muito firme	[ˈmuĩto ˈfirmi]	Algo muito bom, excelente	<i>Muy bueno, excelente</i>
Muito palha	[ˈmuĩto ˈpaʎa]	Algo muito ruim	<i>Está horrible, está mal</i>
Nem te conto	[ˈnẽj ˈtʃi ˈkõto]	Tenho uma novidade para te falar	<i>Tengo algo que contarte /Sí te cuento</i>
Nó cego	[ˈno ˈsego]	Pessoa de má conduta, não se pode confiar	<i>Tramposo</i>
Pai d'égua	[ˈpaj ˈdegwa]	Algo muito bom, excelente	<i>Excelente; chévere</i>
Papa Chibé	[ˈpapa ʃiˈbe]	Pessoa que nasce no Estado do Pará	<i>Persona que nace en el Estado de Pará / criollo</i>
Papudinho	[papuˈdʒĩno]	Pessoa que bebe muito, está sempre bêbado	<i>Borracho</i>
Pavulagem	[pavuˈlaʒẽj]	Pessoa vaidosa	<i>Vanidoso; Echón</i>



Tema III – Expressões Idiomáticas Paraenses

Pegar o beco	[pe'gar 'ɔ 'beko]	Ir embora, sair	<i>Salir; Coger pista</i>
Peraí	[pera'i]	Espera um momento	<i>Espera un momento; Ya va</i>
Pi-or	['pi'or]	É verdade	<i>Es verdad / cierto</i>
Pitiú	[pitʃi'u]	Cheiro forte proveniente dos peixes que ficam nos barcos pesqueiros do Ver-o-Peso	<i>Olor fuerte proveniente del pescado que queda en los barcos pesqueros del Ver-o-Peso;</i>
Pode crê	['pɔdʒɪ 'kre]	Com certeza	<i>Seguro; Por supuesto</i>
Rasga daqui	['xajʃga da'ki]	Sai daqui agora	<i>Sal de aquí; Vete</i>
Rebú	[xe'bu]	Tumulto	<i>Alboroto / bululú</i>
Tá beleza/ Tá selado	['ta be'leza]/ ['ta se'lado]	Tudo certo/ combinado	<i>Está bien; ¡Si va!</i>



Tema III – Expressões Idiomáticas Paraenses

Tá brincando	[ˈta brĩˈkãdɔ]	Dúvida em relação ao que está ouvindo	<i>Sí claro</i>
Tá devagar	[ˈta dʒɪvaˈgar]	Não está bom/Não está bem	<i>Está mal</i>
Tá na mão	[ˈta ˈna ˈmãw]	Tudo certo/ combinado	<i>Está bien; ¡Si va!</i>
Tá ralado	[ˈta xaˈladɔ]	Está difícil	<i>No está bien; está difícil; está peludo.</i>
Tá um breu	[ˈta ˈũ ˈbrew]	Está muito escuro	<i>Está oscuro, está en tinieblas</i>
Te acalma	[ˈtʃi aˈkawma]	Fica tranquilo	<i>Tranquilo</i>
Té doidé?	[ˈte doyˈdɛ]	Expressão para algo muito absurdo	<i>Algo muy absurdo; Tá loco!</i>
Te vira	[ˈtʃi ˈvira]	Resolva seus problemas	<i>Resuelve tus problemas / arrégletela / resuelve</i>
Tô brocado	[ˈto broˈkado]	Estou com fome/ faminto	<i>Estoy hambriento / tengo mucha hambre / me comeria un camión</i>

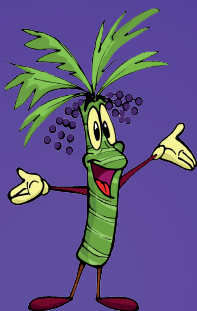


Tema III – Expressões Idiomáticas Paraenses

Tô lascado	[ˈto laʃˈkado]	Saiu mal em alguma situação	<i>Quedar mal en alguna situación / Estoy fregado / Me fregué</i>
Tô liso	[ˈto ˈlizu]	Estou sem dinheiro	<i>Tá limpio; Sin dinero; Estoy pelando</i>
Tô na roça	[ˈto ˈna ˈxosa]	Estou sem dinheiro	<i>Tá limpio; Sin dinero; Estoy pelando</i>
Toró	[toˈro]	Chuva muito forte	<i>Lluvia muy fuerte, está cayendo un chaparrón; está cayendo un palo de agua</i>
Tu és leso, é?	[ˈtu ˈɛ]ʃ ˈlezo, ˈɛ?	Pessoa sem nenhuma noção do que faz	<i>Persona sin noción de lo que hace, ¿Tú eres burro?, ¿Eres bobo?</i>



Se familiarizando com as
Expressões Idiomáticas
paraenses.



ATIVIDADE 1



Escuta o áudio com atenção e organiza a sequência das palavras que formam a Expressão Idiomática paraense indicada.

HOJE

LASCADO

TÔ



BREU

TÁ

RUA

ESSA

UM



DIZENDO?

O

ESTÁS

PERAÍ

QUE



BUTUCA

DE

FICA

PREJUÍZO

NÃO

PARA

TER





ATIVIDADE 1



NOVA

COM

ROUPA

ZEZINHO

A

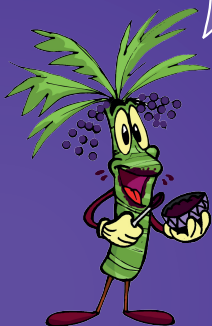
TUDO

TÁ

PAVULAGEM



Pai D'Égua, mano (a)!



Égua de ti, mano(a)?
Tenta de novo!



ATIVIDADE 2



Relaciona a expressão idiomática paraense com seu sentido correspondente em português

Tô brocado hoje.

[ˈto broˈkado]

Teu primo **levou o farelo**.

[leˈvow o faˈrɛlo]

Paulo é muito **nó cego**.

[ˈno ˈsɛɡo]

Este mês eu **tô na roça**.

[ˈto ˈna ˈxɔsa]

Esse filme é **muito firme**.

[ˈmuĩto firmi]

Ana **pegou o beco**.

[peˈgow ˈo ˈbeko]

Té doidé?

[ˈtɛ doyˈdɛ]

Tu és leso, é?

ˈtu ˈɛʃ ˈlezo, ˈɛ?

Dá teus pulos.

[ˈda ˈtewʃ ˈpuloʃ]

José, **te acalma!**

[ˈtʃi a ˈkawma]

Tá na mão, vou fazer o que me pedes.

[ˈta naˈmão]

Eu choro, se tens que trabalhar no feriado.

[ˈɛw ˈʃɔɾo]



ATIVIDADE 2



João levou **uma mijada** do professor hoje.

[le'vow ãma mi'zada]

Pior, mano!

[pi'or, 'mãno]



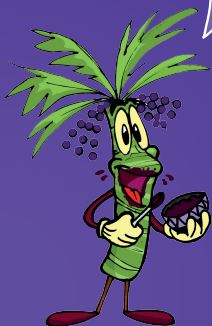
ATIVIDADE 2



- ☐ É verdade!
- ☐ Foi chamado atenção
- ☐ Não me interessa
- ☐ Está tudo confirmado
- ☐ Fica tranquilo
- ☐ Resolve teus problemas
- ☐ Pessoa sem noção do que faz
- ☐ Estou com fome
- ☐ Sem dinheiro
- ☐ Morreu
- ☐ Pessoa com má conduta
- ☐ Foi embora
- ☐ Que absurdo!
- ☐ Muito bom



Pai D'Égua, mano (a)!



Égua de ti, mano(a)?
Tenta de novo!



ATIVIDADE 3



Vou te apresentar a Roleta “Pavulagem”, essa expressão significa em espanhol *“una persona vanidosa, un echón, como se habla en Venezuela”*.

Essa Roleta está dividida em 8 partes e em cada uma delas há uma expressão idiomática paraense. Tu vais movimentar a Roleta e quando parar deverás clicar no sentido corresponde em espanhol.



ATIVIDADE III



ROLETA PAVULAGEM



ATIVIDADE 3



Sin Dinero

No funciona

Seguro

Es mentira

Desobediente

Borracho

¡ Qué rabía!

Verdad

[ˈdʒiʃki]

[maluˈvidu]

[papuˈdʒiɲu]

[ˈto ˈɫizʊ]



ATIVIDADE 3



[ˈdew ˈbugɪ]

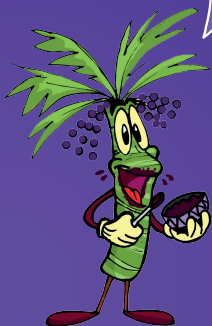
[ˈpɒdʒɪ ˈkre]

[ˈɛ-ˈgu-ˈa]

[ˈpiˈoɾ]



Pai D'Égua, mano (a)!



Égua de ti, mano(a)?
Tenta de novo!



ATIVIDADE 4



Tu gostas de caça-palavras?

Então, vou te apresentar ao Caça-palavras "Adubado". Nesta brincadeira terás que encontrar as palavras e expressões idiomáticas paraenses, na horizontal, vertical e na diagonal, clicando nas letras correspondentes.

Para facilitar, poderás acompanhar o áudio através das transcrições fonéticas, além de observar o sentido de cada uma em espanhol. Te vira*!!!!

**A expressão Idiomática "Te vira" significa resolve teus problemas*



ATIVIDADE 4



O W E T O H T E P T L B
R M U I T O F I R M E I
A H S L E K T T R P V H
S N D E I I H H D A O R
G A R P U D I E A P U T
A E D A O É U C I A O E
D U S I A P G I A C F I
A W F D R M E U N H A C
Q O D E R O C H A I R T
U T G G E N T L C B E B
I O I U D G E R E É L E
H R F A A C T A E I O X



ATIVIDADE 4



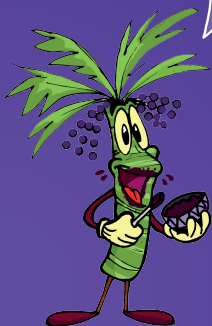
Transcrição Fonética

Español

[aˈxɛda]	<i>Apártate</i>
[dʒɪˈxɔʃa]	<i>Seguro / Por supuesto</i>
[ˈdew ˈpɾɛɣu]	<i>No funciona</i>
[leˈvow ˈu faˈɾɛɭu]	<i>Falleció</i>
[ˈmuĩtu ˈfĩɾmɪ]	<i>Muy bueno</i>
[ˈpaj ˈdɛgwa]	<i>Excelente</i>
[ˈpapa ʃiˈbɛ]	<i>Persona que nasce en el Estado de Pará</i>
[pitʃiˈu]	<i>Olor fuerte de barcos pesqueros</i>
[ˈxajʃga daˈki]	<i>Vete</i>



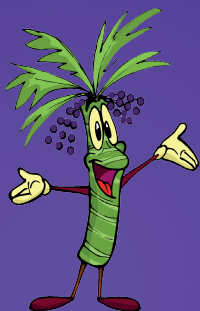
Pai D'Égua, mano (a)!



Égua de ti, mano(a)?
Tenta de novo!

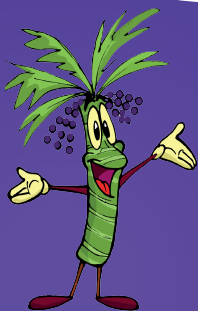


Mano/Mana,
concluimos as atividades
relacionadas aos temas
abordados.

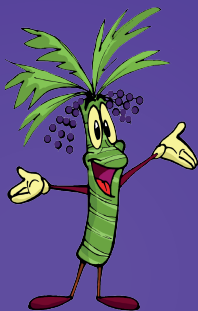


Agora, o que achas de fazermos
algumas atividades de reforço do
Português Pai D'Égua?

Essa unidade está dividida em
Gastronomia Paraense e Leitura e
compreensão de texto.



Tu sabias que desde 2015 Belém tem
o título internacional de Cidade
Criativa da Gastronomia?
Por isso, vamos agora tratar desse
aspecto bem especial da nossa
cultura, a culinária paraense.



GASTRONOMIA - ATIVIDADE 1



Esse título foi concedido pela UNESCO, considerando-se as cores, cheiros e sabores tipicamente amazônicos, os quais podem ser degustados em nossa culinária. De acordo com as descrições apresentadas no áudio, clica na imagem correspondente à comida típica paraense.

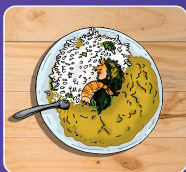
1-Alimento feito com farinha de trigo, camarão seco, vários temperos e azeite de dendê.



2-Alimento feito com arroz cozido no caldo de tucupí, acrescido de camarão seco e folhas jambú.



3-Alimento feito com ave assada no forno, e depois cozida no caldo do tucupí e folhas jambú.



GASTRONOMIA - ATIVIDADE 1



4-Alimento feito com goma de mandioca, caldo de tucupi, camarões e jambú - folha que provoca sensação de dormência na boca.



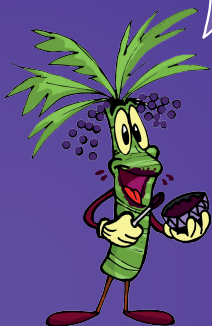
5-Alimento feito com folhas de maniva triturada (cozida durante sete dias), carne de porco, embutidos e defumados.



6-Fruto da cor de vinho - alimentação consumida tradicionalmente com farinha de mandioca.



Pai D'Égua, mano (a)!



Égua de ti, mano(a)?
Tenta de novo!



GASTRONOMIA - ATIVIDADE 2



O que podemos comprar na feira do Ver-o-Peso? Associando os áudios dos feirantes do Ver-o-Peso oferecendo seus produtos, clica na imagem que representa cada produto anunciado.

1-Quem quiser fazer um delicioso arroz paraense ou vatapá Pai d'égua, é só vir aqui comprar com a gente alguns quilos de camarão.



2-Bom dia, freguesa! Bom dia, freguês! Temos banana, cupuaçu, jambo, maracujá.



3-E aí, maninho! Temos peixe fresco, filhote e pescada para fazer uma bela caldeirada. E dourada, para comer frita com açaí.



GASTRONOMIA - ATIVIDADE 2



4-E aí, minha gente! Estão precisando de boas energias? Então vem aqui com as Erveiras do Ver-o-Peso comprar "chega-te a mim", "busca longe", "dinheiro em penca" e tantos outros cheiros do Pará.



5-Oi, mano! Aqui tu encontra todos os tipos de legumes que vais precisar para preparar um cozidão bem adubado.



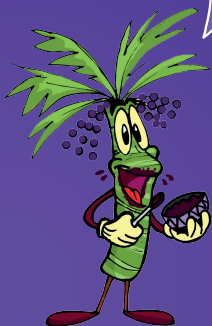
6-Ei, mana! Não queres comprar uma lembrancinha de Belém para uma amiga ou amigo muito querido? Pois então, aqui no Ver-o-Peso tem muito artesanato marajoara*.



*É conhecida pelo nome de arte marajoara o conjunto de artefatos, sobretudo a cerâmica, produzida por antigos habitantes da ilha do Marajó, principal arquipélago do Pará.



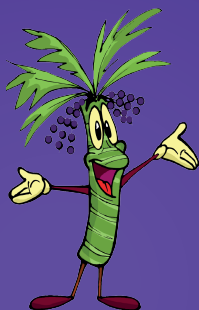
Pai D'Égua, mano (a)!



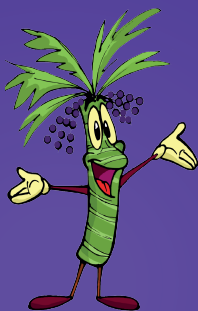
Égua de ti, mano(a)?
Tenta de novo!



Como últimas atividades,
que tal treinarmos um pouco
a tua compreensão leitora,
hem?



Para isso, vamos usar dois tipos de gêneros textuais, o primeiro será relacionado a uma charge que traz questões culturais.



E o segundo gênero se refere a diálogos que fazem parte de contextos e necessidades comuns a todo e qualquer imigrante e refugiado venezuelano residente no Brasil.



Tu podes acompanhar os áudios relacionados aos diálogos por meio das transcrições fonéticas



COMPREENSÃO TEXTUAL – ATIVIDADE 1



O designer gráfico paraense Rosinaldo Pinheiro se inspirou na nossa cultura para criar a Turma do Açaí, e seus personagens: D. Preta, S. Manduca, Dorinha, Mariazinha e o personagem principal da historinha, um menino chamado Açaí.

1-Lê o texto abaixo com atenção e marca a opção correta.



COMPREENSÃO TEXTUAL – ATIVIDADE 1



1 – O menino **Açaí**

- ☐ a) ficou muito agradecido por ter ganhado uma sunga de oncinha.
- ☐ b) não gostou do presente que recebeu de sua mãe.
- ☐ c) preferiu não comentar sua opinião sobre o presente.

2 Dorinha falou para o Açaí: “deixa de **pavulagem**”; essa expressão idiomática traz o sentido de: “deixar de ser...”

- ☐ a) mal agradecido
- ☐ b) convencido
- ☐ c) engraçado

3 A expressão “**tá muito palha**” pode ser substituída, sem alterar o sentido, por

- ☐ a) tá bem
- ☐ b) tá mais ou menos
- ☐ c) tá muito ruim



COMPREENSÃO TEXTUAL – ATIVIDADE 1

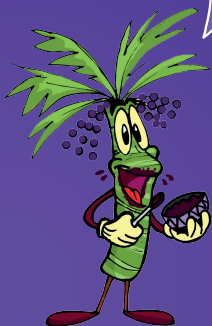


4 Ao usar a expressão “Borimbora”, o pai do Açaí quer dizer que:

- ☐ a) todos devem ir logo para a praia.
- ☐ b) o Açaí deve deixar de ser mal agradecido
- ☐ c) Dorinha não deve se intrometer na conversa.



Pai D'Égua, mano (a)!



Égua de ti, mano(a)?
Tenta de novo!



COMPREENSÃO LEITORA – ATIVIDADE 2



Diálogos relacionados ao contexto Migratório

Texto I – Javier, um imigrante venezuelano, chega à Secretaria de Justiça e Direitos Humanos (SEJUDH).

Javier:

¡Buenos días!

¿Aquí es la Secretaría de Justicia y Derechos Humanos?

Assistente Social:

Sim. Bom dia! Tu consegues me entender?

[‘sĩ. ‘bõ ‘dʒja! ‘tu kõ‘segij ‘mI
ẽtẽ‘der?]

Javier:

No hablo portugués, pero consigo entenderla bien.

Assistente Social:

Sou uma das Assistentes Sociais daqui da SEJUDH.

[‘sow ‘ũma ‘dajf asij‘tẽtʃĩ sosi‘ajf
da‘ki ‘da seʒudea‘ga]

Qual é teu nome? Como posso te ajudar?

[‘kwaw ‘ẽ ‘tew ‘nõmI? ‘kõmo ‘posu ‘tʃI
azu‘dar?]



COMPREENSÃO LEITORA – ATIVIDADE 2



Javier:

Mi nombre es Javier Martínez.

Necesito de información sobre cómo puedo regularizar mi documentación para quedarme en Brasil.

Assistente Social:

Muito prazer, Javier.

[ˈmuĩtu praˈzer, xaˈvjɛɾ].

Seja bem-vindo ao nosso país.

[ˈseʒa ˈbẽjvĩdu ˈaw ˈnosu paˈiʃ]

Essa é a primeira vez que vens ao Brasil?

[ˈɛsa ˈɛ ˈa priˈmejɾa ˈvejʃ ˈki ˈvẽjʃ ˈaw braˈziw?]

Já conhecias Belém?

[ˈʒa koɲɛˈsiajʃ bɛˈlẽʒ?]

Javier:

No, no conocía Belém. Esta es la primera vez que salgo de mi país.

Assistente Social:

E qual é teu país?

[ˈi ˈkwaw ˈɛ ˈtew paˈiʃ?]

Javier:

Venezuela.



COMPREENSÃO LEITORA – ATIVIDADE 2



Assistente Social:

Não sei se tu sabes, mas desde 2017,

[ˈnãw ˈsej ˈsɪ ˈtu ˈsabɪʃ, ˈmajʃ ˈdeʃdʒɪ
ˈdoʃʃ ˈmiw ˈɪ dʒɪzeˈsetʃɪ]

o Brasil aprovou uma lei que
regulamenta a migração em nosso país,
a Lei 13.445.

[ˈʊ braˈziw aproˈvow ˈũma ˈlej ˈkɪ
xegulaˈmẽta ˈa migraˈsãw ˈẽj ˈnɔsɔ paˈiʃ, ˈa
ˈlej ˈtrezi ˈmiw kwatroˈsêtoʃ ˈɪ kwaˈrẽta ˈɪ ˈsĩku]

Isso dá direito de Refúgio a todo e
qualquer venezuelano que decide fixar
residência em nosso país.

[ˈisɔ ˈda dʒɪˈrejtɔ ˈdʒɪ xeˈfuʒiɔ ˈa ˈtodɔ ˈɪ
kwawˈkɛr venezweˈlãɔ ˈkɪ deˈsidʒɪ fiˈkisar
xesiˈdêsjɐ ˈẽj ˈnɔsɔ paˈiʃ]

Javier:

Sí, ya lo sabía, por eso decidí cruzar la frontera.



COMPREENSÃO LEITORA - ATIVIDADE 2



Assistente Social:

Então, nesse caso, eu presumo que tu ainda não tens o Protocolo de Refúgio, né?

[ẽ'taw, 'nesɪ 'kazʊ, 'ew pre'zũmʊ 'kɪ 'tu a'ĩda 'nãw 'tejʃ 'ʊ prɔtɔ'kɔlʊ 'dʒɪ xe'fuziʊ, 'ne?]

Javier:

No, aún no lo tengo.

Assistente Social:

Muito Bem! Nós precisaremos fazer algumas perguntas pessoais

['muĩto 'bêj! 'nɔjʃ presi'zamʊʃ fa'zer aw'gumajʃ per'gũtajʃ pesʊ'ajʃ]

para saber qual é a tua situação e quais são as tuas necessidades.

['para sa'ber 'kwaw 'ɛ 'a 'twa sitwa'sãw 'ɪ 'kwajʃ 'sãw 'ajʃ 'twajʃ nesesi'dadʒɪʃ]

Mas não te preocupas, porque tudo que conversarmos aqui, ficará sob sigilo absoluto,

['majʃ 'nãw 'tʃɪ preʊ'kupajʃ, por'ke 'tudo 'kɪ kôver'sarmʊʃ a'ki, fika'ra 'sobɪ si'zilo abɪso'luto]



COMPREENSÃO LEITORA - ATIVIDADE 2



Assistente Social:

as informações não serão repassadas
a nenhum outro órgão do governo.

[ˈajʃ ɪ̃fɔ̃maˈsõjʃ ˈnãw seˈrãw repaˈsadajʃ ˈa
nẽjˈũ ˈowtrũ ˈɔ̃gãw ˈdu govˈernũ]

Vamos começar preenchendo a ficha
de atendimento ao migrante,

[ˈvãmuʃ kômeˈsar preẽˈʃẽdu ˈa ˈfifã ˈdʒɪ
atẽdʒɪˈmẽtu ˈaw miˈgrãtʃɪ]

mas antes precisamos tirar cópia de
todos os seus documentos.

[ˈmajʃ ˈãtʃɪʃ presiˈzamuʃ tʃɪˈrar ˈkɔpiayʃ ˈdʒɪ
toˈduʃ ˈuʃ ˈtewʃ dokũˈmẽtuʃ]

Essas cópias ficarão arquivadas
apenas nesta Secretaria,

[ˈesajʃ ˈkɔpiajʃ fikaˈrãw arkiˈvadajʃ aˈpẽnajʃ
ˈnẽʃta sekretaˈria]

nós também não iremos repassá-las
a nenhuma outra Secretaria.

[ˈnɔjʃ tãˈbẽj ˈnãw iˈrẽmuʃ repaˈsalajʃ ˈa
nẽjˈũma ˈowtra sekretaˈria]



COMPREENSÃO LEITORA - ATIVIDADE 2



Assistente Social:

Tu és casado ou solteiro?

[ˈtu ˈɛjʃ kaˈzadu ˈow sowˈtejɾu?]

Javier:

Soy casado, pero mi mujer y mi hijo se quedaron en Venezuela hasta que yo pueda buscarlos.

Assistente Social:

Entendi!

[ẽtẽˈdzi!]

Assistente Social:

Bem, com teus documentos iremos fazer a Solicitação do Protocolo de Refúgio

[ˈbẽj, ˈkõ ˈtewʃ dokũˈmẽtuʃ iˈrẽmuʃ faˈzer ˈa soʎisitaˈsãw ˈdu pɾotɔˈkɔlu ˈdʒɪ xeˈfuʒiu]

e solicitar a Carteira de Registro Nacional de Migrante.

[ɪ soʎisiˈtar ˈa karˈtejɾa ˈdʒɪ xeˈʒiʃtɾu nasjoˈnaw ˈdʒɪ miˈgrãtʃɪ]



COMPREENSÃO LEITORA - ATIVIDADE 2



Assistente social:

Esses documentos tu poderás receber na Polícia Federal.

['esiʃ doku'mêtuʃ 'tu pɔde'rajʃ xese'ber 'na po'lisja fede'raw]

Iremos também solicitar o CPF – que é o Cadastro de Pessoa Física,

[i'rêmuʃ tã'bêj so'lisi'tar 'u 'se 'pe 'efi – 'ki 'ε 'u ka'daʃtru 'dʒi pe'soa 'fizika]

esse é um documento obrigatório no Brasil

['esi 'ε 'ũ doku'mêtu obriga'tɔrjʊ 'nu bra'ziw]

que, qualquer pessoa pode tirar, independentemente de sua nacionalidade.

['ki, kwaw'ker pe'soa 'pɔdʒi tʃi'rar, ïdepêdêtfi'mêtfi 'dʒi 'swa nasjona'li'dadʒi]

Tu irás recebê-lo na Receita Federal.

['tu i'rajʃ rese'belu 'na xe'sejta fede'raw]



COMPREENSÃO LEITORA - ATIVIDADE 2



Assistente Social:

O único documento que conseguimos te entregar ainda hoje é a Carteira de Trabalho Digital.

[‘u ‘ũniku doku‘mêto ‘ki kôse‘gimof
‘tʃɪ être‘gar a‘ĩda ‘oʒɪ ‘ɛ ‘a kar‘tejra
‘dʒɪ traba‘ʎu dʒiʒi‘taw]

Esse é um documento que te dará permissão para trabalhar legalmente em nosso país.

[‘esi ‘ɛ ‘ũ doku‘mêto ‘ki ‘tʃɪ da‘ra
permi‘sãw ‘para traba‘ʎar legaw‘mêtʃɪ ‘ẽj
‘nosu pa‘iʃ]

Qual é a tua profissão?

[‘Kwaw ‘ɛ ‘a ‘twa profi‘sãw?]

Javier:

Soy profesor.

Assistente Social:

Que legal! Tu és professor de quê?

[‘kɪ le‘gaw! ‘tu ‘ɛjʃ profe‘sor ‘dʒɪ ‘ke?]

Javier:

Inglês. ¿Es difícil dar clase de inglés aquí en Belém?



COMPREENSÃO LEITORA - ATIVIDADE 2



Assistente Social:

É difícil dar aula de qualquer disciplina neste país. Infelizmente os professores não são valorizados aqui

[ˈɛ dʒiˈfisiw ˈdar ˈawla ˈdʒɪ kwawˈkɛr dʒisiˈplina ˈnejtʃɪ paˈiʃ. ɪfɛˈliʃˈmɛtʃɪ ˈɔʃ profeˈsorɪʃ ˈnãw ˈsãw valoriˈzadɔʃ aˈki]

Javier:

Tampoco en Venezuela.

Assistente Social:

Aqui está a tua carteira de trabalho.

[a ˈki ɪˈta ˈa ˈtwa karˈtejra ˈdʒɪ traˈbaʎu]

Javier:

Muchas gracias. ¿Cuál es la dirección de los lugares donde tengo que ir?

Assistente Social:

A Polícia Federal fica no Aeroporto Internacional de Belém

[ˈa poˈlisja fedeˈraw ˈfika ˈnɔ aeroˈportu ɪˈternasjoˈnaw ˈdʒɪ beˈlɛj]



COMPREENSÃO LEITORA - ATIVIDADE 2



Assistente Social:

e a Receita Federal fica na Av.
Governador José Malcher, nº
2803.

[ɪ 'a xe'sejta fede'raw 'fika 'na avẽ'nida
gove'rna'dor zo'ze maw'ʃer, 'nũmero 'vĩtʃi
'ojtu 'zeru 'trejʃ]

Assistente Social:

Javier, tu tens onde ficar aqui em
Belém?

[xa'vjer, 'tu 'tẽjʃ 'õdzɪ fi'kar a'ki 'ẽj
be'lẽjʃ]

Javier:

*Sí, voy a quedarme en la casa de una amiga brasileña.
Ya la conozco hace mucho tiempo, por eso comprendo
muy bien el portugués.*

Gracias por todo. Usted es muy amable.

Assistente Social:

Que bom, Javier!

[kɪ 'bõ, xa'vjer!]



COMPREENSÃO LEITORA - ATIVIDADE 2



Assistente Social:

Eu também tenho muitos amigos venezuelanos, por isso consigo te compreender bem.

[ˈew tãˈbêj ˈtêɲo ˈmuĩtuʃ aˈmiguʃ
vênezweˈlãnuʃ, poˈriso cõˈsigo ˈtʃi
kõprẽˈder ˈbêj]

Então, mas uma vez seja bem-vindo ao nosso país, à nossa cidade.

[ẽˈtãw, ˈmajʃ ˈũma ˈvejʃ ˈseʒa bêjˈvĩdu
ˈaw ˈnosu paˈiʃ, ˈa
ˈnosa siˈdadʒi]

Javier:

¡Hasta luego!

Assistente Social:

Até logo!

[aˈte ˈlogu]



COMPREENSÃO LEITORA - ATIVIDADE 2



Texto II: A filha de um casal venezuelano nasce em Belém.

Escriturário do cartório:

Bom dia, como posso ajudá-lo?
[‘bõ ‘dʒja, ‘kõmu ‘põsu aʒuˈdalʊ?]

Juan:

¡Buenos días! Necesito de una información.

Escriturário do cartório:

Sim! Pois não!
[‘Sĩ! ‘pojʃ ‘nãw!]

Juan:

Mi hija nació aquí en Belém hace dos días. Y me gustaría saber cómo puedo sacar su Partida de Nacimiento.

Escriturário do cartório:

Tu consegues me entender?
[‘tu kõseˈgeʃ ‘mi ẽtẽˈder?]

Juan:

Sí, comprendo el portugués, pero no hablo todavía.



COMPREENSÃO LEITORA - ATIVIDADE 2



Escriturário do cartório:

Qual a tua nacionalidade?

[ˈkawaw ˈa ˈtwa nasjõnaʎiˈdadʒɪ?]

Juan:

Yo y mi mujer somos venezolanos. Tengo una duda.

Escriturário do cartório:

Diga.

[ˈdʒiga]

Juan:

¿Mi hija será venezolana, como yo o será brasileña?

Escriturário do cartório:

Segundo o artigo 12, da Constituição Federal, é brasileiro nato os nascidos na República Federativa do Brasil,

[seˈgũdu ˈu arˈtĩgu ˈdozi, ˈda kõʃtĩtʃiˈsãw fedeˈraw, ˈɛ braziˈlejɾu ˈnato ˈɔʃ naˈsidɔʃ ˈna xeˈpublika federaˈtʃiʋa ˈdu braˈziw]



COMPREENSÃO LEITORA - ATIVIDADE 2



Escriturário do cartório:

o qual leva em consideração o local de nascimento, logo, poderá ser registrada, sem nenhum problema.

[‘o ‘kwaw leʔa ‘ẽj kõsidera‘sãw ‘o lõ‘kaw
‘dʒɪ nasi‘mẽtõ, ‘logõ, pode‘ra ‘ser
xeʒijʃtrada, ‘sẽj nẽj‘ũ pro‘blema]

Juan:

¡Ah, qué bien! Gracias. Pero, ¿qué es necesario para eso?

Escriturário do cartório:

Preciso, primeiro, da Declaração de nascido vivo, é a folha amarela fornecida pela maternidade.

[pre‘sizõ, pri‘mẽjɾõ, ‘da deklara‘sãw ‘dʒɪ
nasi‘dõ ‘vivõ, ‘ẽ ‘a ‘foʎa ama‘rela
forne‘cida ‘pela materni‘dadʒɪ]

Em que hospital tua filha nasceu?

[‘ẽj ‘kɪ ofpi‘taw ‘twa ‘fɪʎa na‘sew?]

Juan:

En Santa Casa.



COMPREENSÃO LEITORA - ATIVIDADE 2



Escriturário do cartório:

Preciso do CPF; Carteira de Registro Nacional Ide Migrate ou Protocolo de Refúgio;

[pre'sizu 'du 'se 'pe 'efi; kar'tejra 'dʒi
xe'ʒiʃtro nasjo'naw 'dʒi mi'grãtʃi 'ow
prɔtɔ'kolɔ 'dʒi xe'fuziɔ]

comprovante de residência. Todos esses documentos tem que ser teu e da tua esposa.

[kõprɔ'vãtʃi 'dʒi resi'dẽsja. 'todɔʃ 'esiʃ
doku'mẽtɔʃ 'tẽj 'ki 'ser 'tew 'i 'da 'twa
eʃ'poza]

Juan:

Aquí están todos los documentos.

Escriturário do cartório:

Quanto tempo estão no Brasil?

[kãtɔ 'tẽpɔ iʃ'tãw 'nɔ bra'ziw?]

Juan:

Siete meses.



COMPREENSÃO LEITORA - ATIVIDADE 2



Escriturário do cartório:

Como fica a questão dos sobrenomes na Venezuela?

[ˈkõmʊ ˈfika ˈa keʃˈtãw ˈdʊʃ sobriˈnõmɪʃ ˈna vẽnɛˈzwela?]

Pergunto, porque aqui no Brasil, primeiro vem o sobrenome da mãe e depois o do pai.

[perˈgũtʊ, porˈke aˈki ˈnʊ braˈziw, priˈmejrʊ ˈvẽj ˈʊ sobriˈnõmɪ ˈda ˈmãi ˈi deˈpoʃʃ ˈʊ ˈdʊ ˈpaj]

Juan:

En mi país viene primero del padre y después de la madre.

Escriturário do cartório:

Qual é o nome da tua filha?

[ˈkwaw ˈɛ ˈʊ ˈnõmɪ ˈda ˈtwa ˈfiʎa?]

Juan:

Ámbar Isabella.



COMPREENSÃO LEITORA - ATIVIDADE 2



Escriturário do cartório:

Ok! Então, vamos registrar a Ámbar, utilizando dessa forma como é na Venezuela.

[o'kej! ê'tãw, 'vãmoʃ xeʒiʃ'trar 'a 'ãbar, uti'li'zãdo 'desa 'forma 'kômo 'ε 'na vêne'zwela]

Agora é só aguardar.

[a'gɔra 'ε 'sɔ agwar'dar]

Daqui a pouco entrego a Certidão de Nascimento de Ámbar Gómez Huérfano.

['daki 'a 'powkɔ ê'trego 'a sertʃi'dãw 'dʒɪ nasi'mêto 'dʒɪ 'ãbar 'gomɪʃ 'werfanɔ].



COMPREENSÃO LEITORA – ATIVIDADE 2



Texto III – Pilar precisa consultar sua filha no Posto de Saúde.

Pilar:

¡Hola, Renata!

Renata:

Oi, Pilar! Estás precisando de alguma coisa?

[‘oj, pi‘lar! Iʃˈtayʃ presi‘zãdu ‘dʒɪ aw‘guma ‘kojza?]

Pilar:

Sí, necesito de una consulta para mi hija, pero no sé cómo hacer.

Renata:

Vocês já têm o cartão do SUS?

[vo‘sejʃ ‘ʒa ‘têj ‘u kar‘tãw ‘du ‘sujʃ?]

Pilar:

¿Qué es eso?

Renata:

É o cartão do nosso Sistema Único de Saúde Pública.

[‘ɛ ‘u kar‘tãw ‘du ‘nosu sijˈtêma ‘ũniku ‘dʒɪ sa‘udʒɪ ‘publika]



COMPREENSÃO LEITORA – ATIVIDADE 2



Pilar:

Ah! No lo sabía. ¿Y cómo hago para conseguir una tarjeta como esa?

Renata:

Pois, bem! Primeiro, tu tens que ir ao Posto de Saúde mais próximo da tua casa.

['poɪʃ, 'bêj! pri'mejɾu, 'tu 'têjʃ 'kɪ 'ir
'aw 'poʃtu 'dʒɪ sa'udʒɪ 'majʃ 'proximo
'da 'twa 'kaza]

Tens que levar todas as tuas documentações: Protocolo de Refúgio; CPF; comprovante de residência.

['têjʃ 'kɪ le'var 'todazajʃ 'twaj
doku'mêtasõjʃ: prɔtɔ'kolɔ 'dʒɪ xe'fuziɔ;
'se 'pe 'ɛfi; kɔpro'vâtʃɪ 'dʒɪ xezi'dêsyɐ]

Renata:

E chegando lá, tens que dizer que tu precisas tirar o cartão do SUS.

['ɪ ʃe'gãdu 'la, 'têjʃ 'kɪ dʒɪ'zer 'kɪ
'tu pre'sizajʃ tʃɪ'rar 'u kar'tãw 'do 'sujʃ]

Pilar:

¿Esa tarjeta la entregan ahí mismo o demora?



COMPREENSÃO LEITORA - ATIVIDADE 2



Renata:

Sim! Leva apenas o tempo necessário pra inserir, no nosso Sistema de Saúde, teus dados pessoais e da tua família.

[ˈsĩ! ˈleva aˈpɛnɐɪʃ ˈo ˈtẽpɔ nɛsɐˈsariw
ˈpra ˈĩsɐˈrɪr, ˈnɔ ˈnɔsɔ sɪʃˈtẽma ˈdʒɪ
saˈudʒɪ, ˈtɛwʃ ˈdadɔʃ pɐˈsuayʃ ˈɪ ˈda ˈtwa
faˈmɪlɐ]

Pilar:

¿Y cuándo puedo consultar a mi hija?

Renata:

No mesmo dia.

[ˈno ˈmɛɪʃmɔ ˈdʒɪɐ]

Pilar:

¡Qué bien! Gracias, Renata.

Renata:

Precisando de qualquer coisa, é só me falar, Pilar.

[pɾɛsɪˈzãdɔ ˈdʒɪ kwawˈkɛr ˈkoyza, ˈɛ ˈso
ˈmɪ faˈlar, piˈlar].

Pilar:

¡Hasta luego, Renata!

Renata:

Tchau, Pilar.

[ˈtʃaw, piˈlar].

